



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΙΟΥΝΙΟΥ 1967

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
99

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

- A.N. 24. Περί κυρώσεως της μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας συμφωνίας περὶ ἀπαλλαγῆς ἐκ τῆς φορολογίας τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν κερδῶν. 2
- A.N. 25. Περί κυρώσεως της μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ ΟΗΕ Συμφωνίας τῆς 20 Ἰουνίου 1966 περὶ διακανονισμοῦ ἀπαιτήσεων Ἑλλήνων ὑπηκόων ἐκ ζημιῶν τῆς διεθνούς συνάμεως τοῦ ΟΗΕ ἐν Κογκό. 3
- A.N. 27. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Τόκιο ὑπογραφείσης τὴν 20ὴν Σεπτεμβρίου 1966 ἐλληνοϊαπωνικῆς συμφωνίας καὶ διανομῆς τῆς συμφωνηθείσης ἀποζημιώσεως μεταξὺ τῶν δικαιούχων. 4

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 24

Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας συμφωνίας περὶ ἀπαλλαγῆς ἐκ τῆς φορολογίας τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν κερδῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαι καὶ διατάσσειν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις, ὑπογραφείσα τὴν 20ὴν Ἰουλίου 1963 συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, περὶ ἀπαλλαγῆς ἐκ τῆς φορολογίας τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν κερδῶν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔπεται εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ τὴν ἐλληνικὴν.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαΐου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ - ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΤΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΛΕΚΚΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ - ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

ACCORD

Entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Roumaine concernant l'exonération fiscale des revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine, dans leur désir de conclure un accord exonérant de tous droits, taxes et impôts les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes:

Article I.

Les revenus réalisés de l'exploitation en trafics international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient.

Article II.

Les revenus réalisés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront imposables seulement

dans la Partie Contractante ou se trouve l'administration effective de l'entreprise exploitant les aéronefs en question.

Article III.

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet. Il s'appliquera dans les deux pays aux impôts dus au titre des années fiscales commençant avec le 1er janvier 1958.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois ; dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéfices de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration.

Article IV.

Le présent accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Athènes le 20 juillet 1963 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
Royal Hellénique

Pour le Gouvernement
de la
République Populaire Roumaine

P. PIPINELIS

M. BALANESCOU

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ρουμανίας αφορώσα εις την απαλλαγήν εκ της φορολογίας των ναυτιλικών και αεροπορικών κερδών.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως συνάψωσι Συμφωνίαν ἀπαλλάσσουσαν τὰ ναυτιλιακὰ καὶ αεροπορικὰ κέρδη ἐκ παντὸς δικαιώματος, τέλους καὶ φόρου, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως εἰς διεθνεῖς γραμμὰς πλοίων νηολογημένων εἰς ἓν τῶν συμβαλλομένων μερῶν κέρδη, θὰ ἀπαλλάσσονται ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους ἐκ παντὸς δικαιώματος, τέλους καὶ φόρου, οἰασδήποτε φύσεως.

Ἄρθρον 2.

Τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως εἰς διεθνεῖς γραμμὰς αεροσκαφῶν κέρδη, θὰ φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ συμβαλλόμενον μέρος εἰς τὸ ὅποιον εὐρίσκεται ἡ πραγματική διοίκησις τῆς ἐκμεταλλευομένης τὰ ἐν λόγῳ αεροσκάφῃ ἐπιχειρήσεως.

Ἄρθρον 3.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ ἢ ἐγκριθῇ, συμφώνως ταῖς συνταγματικαῖς διατάξεσιν ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀνταλλαγῆς σχετικῶν διπλωματικῶν διακινώσεων. Θέλει ἐφαρμοσθῇ εἰς ἀμοτέρας τὰς χώρας ὡς πρὸς τοὺς ὑφειλομένους φόρους ἀπὸ τοῦ φορολογικοῦ ἔτους τοῦ ἀρχομένου τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1958 καὶ ἐντεῦθεν.

Ἡ παρούσα Συμφωνία δύναται νὰ καταγγεληθῇ ὑπὸ ἐκατέρου τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ἐξαμήνου προειδοποιήσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ Συμφωνία θέλει παύσει ἰσχύουσα ὡς πρὸς τὰ ὀφέλη τὰ προερχόμενα ἐκ πάσης κοινωνικῆς ἢ λογιστικῆς δραστηριότητος, ἀρχομένης μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐκπνοῆς.

Ἄρθρον 4.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει καταχωρηθῇ εἰς τὴν Γραμματεῖαν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν συνωδᾷ τῷ ἄρθρῳ 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 20ῇ Ἰουλίου 1963 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν
Βασιλικὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρ-
νησιν
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Διὰ τὴν
Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δη-
μοκρατίας τῆς Ρουμανίας
Μ. ΒΑΛΑΝΕΣΚΟΥ

(2)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 25

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ ΟΗΕ Συμφωνίας τῆς 20 Ἰουνίου 1966 περὶ διακανονισμοῦ ἀπαιτήσεων Ἑλλήνων ὑπηκόων ἐκ ζημιῶν τῆς διεθνοῦς δυνάμεως τοῦ ΟΗΕ ἐν Κογκό.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀποφασίσαι καὶ διατάσσειν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται ἡ δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 20 Ἰουνίου 1966 συναφθεῖσα μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ὄργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ἐν Νέα Ὑόρκῃ, Συμφωνία περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἀπαιτήσεων Ἑλλήνων ὑπηκόων ἐκ ζημιῶν προκληθεισῶν ὑπὸ τῶν στρατευμάτων τοῦ Ο.Η.Ε. ἐν Κογκό. Τὸ κεῖμενον τῶν ἐπιστολῶν παρατίθεται κατωτέρω ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἄρθρον 2.

Τὸ δυνάμει τῆς διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυρουμένης Συμφωνίας καταβληθέν κατ' ἀποκοπὴν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ποσὸν ἐκ δολλαρίων Η.Π.Α. 100.000, κατατεθέν παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος εἰς ἔντοκον λογαριασμὸν διατίθεται ὡς ἀκολούθως :

1. Ποσὸν 71.350 δολλαρίων θὰ καταβληθῇ εἰς τοὺς δικαιούχους τοὺς ἀναγραφόμενους ἐν τῷ συννημμένῳ πίνακι κατὰ τὸ ὀριζόμενον ἐν αὐτῷ δι' ἕκαστον δικαιούχον ποσόν, τοῦ πίνακος τοῦτου ἀποτελοῦντος ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ παρόντος.

2. Τὸ ὑπόλοιπον ποσὸν ἐκ δολλαρίων 28.650 θέλει διατεθῇ δι' ἀποφάσεων τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν πρὸς ἐνίσχυσιν τῶν ἐν Κογκό Ἑλληνικῶν Κοινοτήτων καὶ Ἰδρυμάτων.

3. Οἱ ἐκ τοῦ κεφαλαίου τῶν δολλαρίων 100.000 προκύπτοντες τόκοι μέχρι τῆς ἡμέρας παροχῆς τῆς ἐντολῆς πληρωμῆς πρὸς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος κατανέμονται μεταξὺ τῶν δικαιούχων ἀμοτέρων τῶν κατηγοριῶν κατ' ἀναλογίαν τοῦ εἰς ἕκαστον περιεχομένου κονδυλίου.

Ἄρθρον 3.

1. Ὁ παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος ἔντοκος λογαριασμὸς τοῦ ἐκ δολλαρίων 100.000 κεφαλαίου κινεῖται δι' ἐντολῶν τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ, ἡ δὲ καταβολὴ τῶν ἀποζημιώσεων εἰς τοὺς δικαιούχους περὶ ὧν ἡ παράγραφος α) τοῦ ὡς ἄνω ἁρθροῦ 2 διενεργεῖται κατόπιν προηγουμένης νομιμοποιήσεως τούτων ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

2. Δι' ἐντολῶν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν πρὸς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος θέλει ὡσαύτως διατεθῇ καὶ τὸ ποσὸν περὶ οὗ ἡ παράγραφος β' τοῦ προηγουμένου ἁρθροῦ.

Ἄρθρον 4.

1. Ἀπασαὶ αἱ κατὰ τὸν παρόντα νόμον ὑποβαλλόμεναι αἰτήσεις ὡς καὶ τὰ εἰς ἀπόδειξιν αὐτῶν ἀναγκαῖα πιστοποιητικά, βεβαιώσεις, ἑνόρχει καταθέσεις, πληρεξούσια καὶ λοιπὰ ἔγγραφα ἀπαλλάσσονται τοῦ τέλους χαρτοσήμου καὶ παντὸς ἑτέρου ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου ἐντήμου, Προξενικῶν τελῶν, ὡς καὶ εἰσφορῶν καὶ ἐνσήμων ὑπὲρ παντὸς Ταμείου κυρίας καὶ ἐπικουρικῆς Ἀσφαλίσεως.

2. Τὸ ποσὸν τῆς ἀποζημιώσεως καὶ αἱ ἀποδείξεις ἐξοφλήσεως παρὰ τῶν δικαιούχων τῶν κατὰ τὸν παρόντα νόμον καταβαλλομένων ἀποζημιώσεων ἀπαλλάσσονται πάσης κρατήσεως, τελῶν χαρτοσήμου καὶ παντὸς φόρου, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ φόρου κληρονομίας.

*Αρθρον 5.

Δι' αποφάσεων των Υπουργών Εξωτερικών και Οικονομικών δύναται να ρυθμισθῇ πᾶν θέμα δυνάμενον να προκύψῃ ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τοῦ παρόντος, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ἀκριβοῦς προσδιορισμοῦ τῆς ταυτότητος τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ πίνακι περιλαμβανομένων δικαιούχων.

*Αρθρον 6.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαΐου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΑΛΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΛΕΚΚΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ - ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΙΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

Π Ι Ν Α Ξ

Δικαιούχων ἀποζημιώσεως ἕκαστι τῆς μετὰ τοῦ Βασιλείου Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὑπογραφεύσης τὴν 20ὴν Ἰουνίου 1966 συμφωνίας.

Ὄνοματεπώνυμον δικαιούχου	Δικαιούμενον ποσὸν εἰς Δολλ. ΗΠΑ
Κυρία Διβάρη Χρυσούλα χήρα τοῦ Διβάρη Πέτρου τραυματι- σθέντος θανασίμως εἰς Ἑλιζα- μπετβίλ τὴν 15.9.61 καὶ ἀπο- βιώσαντος τὴν 21.11.61.	12.000
Ἀντωνίου Ὀδυσσεύς	500
Ἀργυροῦ Κάρολος	1.250
Μπαρζούκας Γεώργιος	250
Μπούρκας Ἀνδρέας	1.000
Κανατάς Δημήτριος	3.000
Δεσποτίδης Ἐμμανουὴλ	5.000
Οἰκονομίδης Ἀλέξανδρος	3.750
Νικολαΐδης Ἀγγελος	3.750
Οἰκονόμου Ἰωάννης	2.400
Γεωργιάδης Τηλέμαχος	2.200
Χατζημανώλης Ἐμμανουὴλ	1.500
Καθιζιώτης Μπάμπης	5.000
Λιάμης Κυριάκος	2.500
Μάρκος Κλεμάν	750
Ματσούκας Νικόλαος	1.250
Μαυράκης Ε. Ν.	1.000
Μενάγιας Μιχαὴλ	2.500
Μονοκρούσος Γεράσιμος	750
Κυρία Μαρία Νικολάου Νιμορα- κιώτικη τὸ γένος Κουλουμπρίδη	1.000
Ραυτόπουλος Διονύσιος	375
Σταμάτιου Κώστας	1.250
Στάντζου Ἀδελφοί	2.500
Στάντζος Γεώργιος	1.250

Στάντζος Γρηγόριος	1.250
Στουπῇ Κατίνα	1.000
Κυρία Τσελέντη τὸ γένος Καλκάνη	3.750
Βαντάσης Γεώργιος	2.000
Κυρία Βασιλάτου, χήρα	1.500
Βλάχος Στέφανος	750
Γιαννέσκης Στέργιος	375
Ζαχαράκης Ἐμμανουὴλ	4.000

AD 632/1 (2) ONUC

le 20 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Un certain nombre de ressortissants grecs ont présenté des réclamations contre l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les dommages aux personnes et aux biens consécutifs aux opérations de la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga. Les réclamations en question ont été examinées par les services de l'Organisation qui ont été chargé de recueillir tous les éléments permettant d'établir les faits pertinents produits par les réclamants ou par leurs ayant droit ainsi que tous les renseignements autrement disponibles.

L'Organisation des Nations Unies a marqué son accord pour que les réclamations des ressortissants grecs qui ont pu subir des dommages du fait d'actes préjudiciables commis par des membres du personnel de l'ONUC et ne résultant pas d'une nécessité militaire soient traitées équitablement.

Elle a déclaré qu'elle ne se soustrairait pas à sa responsabilité s'il était établi que des agents de l'ONU ont effectivement fait subir un préjudice injustifiable à des innocents.

Il est précisé qu'en vertu de ces principes, la responsabilité de l'Organisation n'est pas engagée du fait des dommages aux personnes et aux biens qui ont été uniquement la conséquence des opérations militaires ou qui, bien que causés par des tiers, ont donné naissance à des réclamations à l'égard de l'ONU; ces cas sont donc exclus de l'indemnisation envisagée.

Des consultations ont eu lieu avec le Gouvernement grec. L'examen des réclamations étant à présent terminé et sans préjudice des privilèges et immunités dont elle jouit, l'Organisation des Nations Unies versera au Gouvernement grec la somme de cent mille dollars des Etats-Unis, en règlement forfaitaire et définitif de toutes les réclamations provenant des causes mentionnées au premier paragraphe de la présente lettre.

La répartition de la somme visée au précédent alinéa se fera par le Gouvernement grec. L'Organisation des Nations Unies fournira au Gouvernement grec tous éléments dont elle dispose et qui seraient utiles à cette répartition, y compris la liste des cas individuels pour lesquels elle a estimé devoir assumer des charges financières ainsi que tous autres renseignements pertinents relatifs à l'appréciation de celles-ci.

L'acceptation du versement susmentionné constituera le règlement forfaitaire et définitif entre la Grèce et les Nations Unies de toutes les réclamations qui font l'objet de la présente lettre. Il est entendu que ce règlement ne concerne pas les réclamations résultant des liens contractuels entre les requérants et l'Organisation ni celles qui continuent actuellement à être traitées par le service administratif de l'Organisation telles que réquisitions régulières.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

U Thant
Secrétaire général

S.E. Monsieur Alexis S. Liatis
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Grèce auprès de
l'Organisation des Nations Unies
69 East 79th Street
New York 21, N.Y.

P7433-25

le 20 juin 1966

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 juin 1966 relative au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants grecs, ou leurs ayants-droit, ayant subi des pertes consécutives aux opérations conduites par la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement grec se déclare d'accord avec le règlement forfaitaire et définitif que vous proposez. Cette décision a été prise compte tenu des charges financières de l'Organisation dans la situation actuelle.

Votre lettre du 20 juin 1966, ainsi que ma réponse, constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement grec qui prend effet à compter de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma très haute considération.

Alexis S. Liatis, Ambassadeur
Représentant Permanent de la Grèce
auprès des Nations Unies

Son Excellence U Thant
Secrétaire général
des Nations Unies
New York 17, N.Y.

ΑΔ 632)1(2)—Ο.Ν.Υ.Λ.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀριθμός τις Ἑλλήνων ὑπηκόων ἤγειρεν ἔναντι τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἀπαιτήσεις ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ζημίας τὰς προκύψασας εἰς τὰ πρόσωπα καὶ τὰ ἀγαθὰ ἐκ τῶν ἐπιχειρήσεων τῆς Δυνάμεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐν Κογκό καὶ ἰδιαίτερώς τῶν διεξελθουσῶν ἐν Κατάγκᾳ. Αἱ ἐν λόγῳ ἀπαιτήσεις ἐξητάσθησαν παρὰ τῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν ἐπιφορτισθεισῶν διὰ τὴν συλλογὴν ὅλων τῶν στοιχείων τῶν ἐπιτροπῶν τὴν διαπίστωσιν τῶν συναφῶν γεγονότων ἵνα ἐπικαλοῦνται οἱ αἰτούντες ἢ ἐξ αὐτῶν ἐλκοντες δικαίωμα ὡς καὶ ὅλας τὰς ἄλλας πῶς διαθεσίμους πληροφορίες.

Ὁ Ὄργανισμὸς Ἡνωμένων Ἐθνῶν συνεφώνησεν ὅπως τύχουν δικαίως μεταχειρίσεως αἱ ἀπαιτήσεις τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων τῶν ἐνδεχομένως ὑποστάντων ζημίας ἐξ ἐπιβλαβῶν πράξεων γενομένων ὑπὸ μελῶν τοῦ προσωπικοῦ τῆς ΟΗΕΚ καὶ μὴ προκύψαντων ἐκ στρατιωτικῆς ἀνάγκης.

Ἐδήλωσεν ὅτι δὲν θὰ ἤρνεϊτο τὴν εὐθύνην του, ἐὰν ἐξηκριβοῦτο ὅτι ὄργανα τοῦ ΟΗΕ προεκάλεσαν πραγματικῶς ἀδικαιολόγητον ζημίαν εἰς ἀδύους.

Διευκρινίζεται ὅτι ἐπὶ τῇ δάσει τῶν ἀρχῶν τούτων ὁ Ὄργανισμὸς δὲν εὐθύνεται διὰ ζημίας εἰς πρόσωπα καὶ ἀγαθὰ αἱ ὁποῖα προέκυψαν ἀποκλειστικῶς συνεπείᾳ στρατιωτικῶν

ἐπιχειρήσεων ἢ καίτοι προκλήθῃσι ὑπὸ τρίτων, ἐδημιούργησαν ἀπαιτήσεις ἔναντι τοῦ ΟΗΕ. Αἱ περιπτώσεις αὗται ἀποκλείονται ἐπομένως τῆς ἀντιμετωπιζομένης ἀποζημιώσεως.

Διεξήχθησαν συνομιλίαι μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Περαιτωθέντος νῦν τοῦ ἐλέγχου τῶν ἀπαιτήσεων καὶ ἐπιφυλασσομένων τῶν προνομίων καὶ ἀτυλῶν τῶν ὁποίων ἀπολαύει, ὁ Ὄργανισμὸς Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ καταβάλῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὸ ποσὸν τῶν ἐκατὸ χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. διὰ κατ' ἀποκοπὴν καὶ ὀριστικὸν διακανονισμόν ὅλων τῶν ἀπαιτήσεων τῶν προερχομένων ἐκ τῶν αἰτίων τῶν ἀναφερθέντων εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Ἡ διανομὴ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου ποσοῦ θὰ γίνῃ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Ὁ Ὄργανισμὸς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ παράσχωι πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἅπαντα τὰ εἰς τὴν διάθεσίν του στοιχεῖα τὰ ὁποῖα θὰ ἦσαν χρήσιμα διὰ τὴν κατανομὴν τούτων, συμπεριλαμβανομένου τοῦ πίνακος τῶν ἀτομικῶν περιπτώσεων διὰ τὰς ὁποίας ἐθεώρησεν ὅτι ὑποχρεοῦται ὅπως ἀναλάβῃ οἰκονομικὰς ἐπιδαρύνσεις ὡς ἐπίσης καὶ ὅλας τὰς ἄλλας συναφεῖς πληροφορίες, τὰς σχετικὰς πρὸς τὴν ἐκτίμησιν αὐτῶν.

Ἡ ἀποδοχὴ τῆς προρηθείσης καταβολῆς θὰ ἀποτελέσῃ τὸν κατ' ἀποκοπὴν καὶ ὀριστικὸν διακανονισμόν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅλων τῶν ἀπαιτήσεων τῶν ἀποτελουσῶν τὸ ἀντικείμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς. Ἐννοεῖται ὅτι ὁ διακανονισμὸς οὗτος θὲν ἀφορᾷ τὰς ἀπαιτήσεις τὰς προκύπτουσας ἐκ συμβατικῶν θεσμῶν μεταξὺ τῶν αἰτούντων καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ οὔτε ἐκείνας μετὰ τὰς ὁποίας ἐξακολουθεῖ εἰσεῖν νὰ ἀσχολῇται ἡ διοικητικὴ ὑπηρεσία τοῦ Ὄργανισμοῦ, ὅπως αἱ κανονικαὶ ἐπιτάξεις.

Εὐχαριστῶντες νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ὑπολήψεως.

ΟΥ ΘΑΝΤ

Γενικός Γραμματεὺς

P-7433-25—20 Ἰουνίου 1966

Κύριε Γενικὲ Γραμματεῦ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ἀπὸ 20 Ἰουνίου 1966 ἐπιστολῆς ὑμῶν, σχετικῆς πρὸς τὸν διακανονισμόν τοῦ προβλήματος τῶν ἀπαιτήσεων τῶν ὑποβληθεισῶν πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐκ μέρους Ἑλλήνων ὑπηκόων ἢ τῶν ἐκ ταύτης ἐλκόντων δικαίωμα τῶν ὑποστάντων ζημίας, συνεπείᾳ τῶν διεξελθουσῶν ὑπὸ τῆς Δυνάμεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐν Κογκό ἐπιχειρήσεων καὶ ἰδιαίτέρως ἐκείνων τῶν γενομένων ἐν Κατάγκᾳ.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, συμφωνεῖ εἰς τὸν κατ' ἀποκοπὴν καὶ ὀριστικὸν διακανονισμόν τὸν ὅποιον προτείνετε. Ἡ ἀπόφασις αὕτη ἐλήφθη λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν οἰκονομικῶν ἐπιδαρύνσεων τοῦ Ὄργανισμοῦ κατὰ τὴν παρούσαν στιγμὴν.

Ἡ ἐπιστολὴ σας τῆς 20 Ἰουνίου 1966, ὡς ἐπίσης καὶ ἡ ἀπάντησίς μου, ἀποτελοῦν συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀρχομένην ἀπὸ τῆς σήμερον.

Εὐχαριστῶντες νὰ δεχθῆτε, Κύριε, τὴν ἐκφράσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως.

ΑΛΕΞΙΟΣ Σ. ΛΙΑΤΗΣ, Πρόεδρος

Μόνιμος Ἀντιπρόσωπος τῆς Ἑλλάδος

εἰς τὰ Ἡνωμένα Ἐθνη

A. Ἐξοχώτητα ΟΥ ΘΑΝΤ

Γενικὸν Γραμματέα τῶν

Ἡνωμένων Ἐθνῶν

Νέα Ὑόρκη 17, N.Y.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 27

(3)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Τόκιο ὑπογραφείσης τὴν 20ὴν Σεπτεμβρίου 1966 ἐλληνοϊαπωνικῆς συμφωνίας καὶ διανομῆς τῆς συμφωνηθείσης ἀποζημιώσεως μεταξὺ τῶν δικαιούχων.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσταμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἀποκτᾶ ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφείσα ἐν Τόκιο τὴν 20ὴν Σεπτεμβρίου 1966 συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰαπωνίας «περὶ διακανονισμοῦ ὠρισμένων ἐλληνικῶν ἀπαιτήσεων», ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν ἀγγλικῷ προτοτύπῳ καὶ ἐλληνικῇ μεταφράσει.

Ἄρθρον 2.

1. Τὸ καταβληθὲν ὑπὸ τῆς Ἰαπωνικῆς Κυβερνήσεως ποσὸν 161.763 δολλαρίων, κατατεθὲν ἤδη παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος εἰς ἐντοκὸν λογαριασμόν, διατίθεται διὰ τὴν ἀποζημίωσιν τῶν δικαιούχων τῶν ἀναγραφομένων ἐν τῷ συνημμένῳ πίνακι, ὅστις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τοῦ παρόντος.

2. Ἡ καταβολὴ εἰς τοὺς δικαιούχους τοὺς περιλαμβανομένους εἰς τὸν συνημμένον πίνακα τῶν ἀναλογούντων ἐνὶ ἑκάστῳ ποσῶν, ὡς ταῦτα ἀναγράφονται ἐν τῷ πίνακι, θὰ διενεργηθῇ, βάσει ἐντολῆς τοῦ Β. Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, παρὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος μετὰ προηγουμένην νομιμοποίησιν τῶν δικαιούχων ὑπὸ ταύτης.

Ἄρθρον 3.

Οἱ τόκοι τοῦ ἐν ἄρθρῳ 2 τοῦ παρόντος ἀναφερομένου ποσοῦ τῶν 161.763 δολλαρίων διατίθενται δι' ἐκδοθησομένης ἐφ' ἅπαξ ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν, ἐν εἴδει βοηθήματος εἰς τοὺς ἀποδεδειγμένως ἀναξιοπαθεῖς Ἕλληνας ὑπηκόους, ὧν αἱ αἰτήσεις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίας ἐν Ἄπῳ Ἀνατολῇ ἀπερρίφθησαν ὑπὸ τῶν Ἰαπώνων.

Ἄρθρον 4.

1. Ἀπασαὶ αἱ κατὰ τὸν παρόντα νόμον ὑποβαλλόμεναι αἰτήσεις ὡς καὶ τὰ εἰς ἀπόδειξιν αὐτῶν ἀναγκαῖα πιστοποιητι-

Π Ι Ν Α Ε

Δικαιούχων ἀποζημιώσεως βάσει τῆς ὑπογραφείσης ἐν Τόκιο τὴν 18ην Σεπτεμβρίου 1966 ἐλληνοϊαπωνικῆς Συμφωνίας περὶ διακανονισμοῦ ὠρισμένων ἐλληνικῶν ἀπαιτήσεων.

α/α	Ὄνοματεπώνυμον Δικαιούχου	Δικαιούμενον ποσὸν εἰς δολλάρια ΗΠΑ	Διεύθυνσις δικαιούχου
1	Ἀναστασέλης Κων/νος τοῦ Ἰωάννου (κληρονόμοι)	300,00	Apartado 2627 Caracas Venezuela
2	Ἀνδρουτσὸς Παναγιώτης τοῦ Ἀνδρέα	500,00	Ὁμήρου 6. Ἀθῆναι
3	Ἀσλανίδης Νικόλαος τοῦ Ἰωάννου (κληρονόμοι)	1.922,00	
4	Ἀμανατίδης Γεώργιος τοῦ Σ. (κληρονόμοι)	1.000,00	
5	Βακάκης Νικόλαος τοῦ Ἐμμανουήλ	3.000,00	
6	Ἑταιρεία «Ἀδελφοὶ Βακάκη»	3.000,00	Μικρᾶς Ἀσίας 85 Τερψιθέα-Ἄνων Γλυφάδα
7	Γερολυμάτος Διονύσιος	2.236,00	12 Miramare ave. Bronte Sydney, N.S.W. Australia
8	Γολιδόπουλος Ἀναστάσιος τοῦ Χαραλάμπους	3.200,00	Κέντρον προσφύγων ἐκ Κίνας-Λαύριον
9	Γιαννουλάτος Ἐμμανουήλ τοῦ Πάνου	2.000,00	Ἀκαδημίας 91-93 Ἀθῆναι
10	Γαλάτης Διονύσιος τοῦ Εὐαγγ.	13.000,00	Ξενοδοχεῖον Μπάγκειον Ἀθῆναι
11	Γιαννουλάτος Στυλιανὸς	700,00	
12	Δημητριάδης Κυριάκος (κληρονόμοι)	2.000,00	151 Victoria Road flat 5. Bellevue Hill Sydney N.S.W. Australia
13	Εὐαγγελίδης Γεώργιος τοῦ Χριστοφόρου	1.304,00	59 Murphy Street Melbourne Richmond vict. Australia
14	Ζαροτιάδης Ἀριστείδης τοῦ Παύλου (κληρονόμοι)	300,00	C/O Gesof Πειραιῶς 138 Ἀθῆναι
15	Θεοδωρίδης Κων/νος τοῦ Δημητρίου	3.000,00	21 Northcote Rd. East Brisbane-Q-Land. Australia
16	Θεοδωρίδης Γρηγόριος τοῦ Δημητρίου	3.000,00	89 Duke Srt. Annerley Brisbane. Queensland

κά. βεβαιώσεις, ἐνορκεὶ καταθέσεις, πληρεξούσια καὶ λοιπὰ ἔγγραφα ἀπαλλάσσονται τοῦ τέλους χαρτοσήμου καὶ παντὸς ἐτέρου ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου ἐνόσημου. Προξενικῶν τελῶν, ὡς καὶ εἰσφορῶν καὶ ἐνόσημων ὑπὲρ παντὸς Ταμείου κυρίας καὶ ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως.

2. Τὸ ποσὸν τῆς ἀποζημιώσεως καὶ αἱ ἀποδείξεις ἐξοφλήσεως παρὰ τῶν δικαιούχων τῶν κατὰ τὸν παρόντα νόμον καταβαλλομένων ἀποζημιώσεων ἀπαλλάσσονται πάσης κρατήσεως, τελῶν χαρτοσήμου καὶ παντὸς φόρου, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ φόρου κληρονομίας.

Ἄρθρον 5.

Δι' ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν δύναται νὰ ρυθμισθῇ πᾶν θέμα δυνάμενον νὰ προκύψῃ ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τοῦ παρόντος, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ἀκριβοῦς προσδιορισμοῦ τῆς ταυτότητος τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ πίνακι περιλαμβανομένων δικαιούχων.

Ἄρθρον 6.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 30 Μαΐου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΑΔΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΛΕΚΚΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΛΙΝΟΣ - ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ εἰέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 3 Ἰουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

α/α	Όνοματεπώνυμον δικαιούχου	Δικαιούμενον ποσόν εις Δολλάρια Η.Π.Α.	Διεύθυνσις δικαιούχου
17	Κεραμιώτης Νικόλαος του Βασίλ.	3.000,00	Μαχησίας 4 Νεάπολις Χαλκίδς
18	Κανελλάκης Μερτύκας του Χαρίτωνος	1.000,00	Σκύρου και Σπετσών 91 'Αθῆναι
19	Κωνσταντινίδης Κων/νος του 'Αβραάμ	750,00	Πολυκατοικία Προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγία Βαρβάρα Αιγάλεω
20	Καμπούργλου Γεώργ. του 'Εμμαν. (κληρονόμοι)	500,00	Λεωχάρους 8. 'Αθῆναι
21	Καβούρης Χριστόφορος	500,00	
22	Κατεμόπουλος Ε. του Δ. (κληρονόμοι)	1.077,00	Θήρας 22α 'Αθῆναι
23	'Εταιρεία «Κληρονόμοι Δ. Κατεμόπουλος και Γ. Καλαβίτης» (κληρονόμοι)	1.458,00	Θήρας 22α 'Αθῆναι
24	Λαμπάδης Δημόκριτος του Γεωργ. (κληρονόμοι)	20.057,00	'Ικτίνου 3. 'Αθῆναι
25	Λαζαρίδου Νίνα του Φωκίωνος (κληρονόμοι)	1.000,00	622 10th Ave. San Francisco Call. U,S,A
26	Μιχαηλίδης ἡ Μιχαήλ 'Αλκιβιάδης του Κων/νου (κληρονόμοι)	1.000,00	Δουκ. Πλακεντίας 44, 'Αθῆναι
27	Μωυσιάδης Μωϋσῆς του Κώστα	602,00	98 Old Cleveland Rd. Stones Corner Drisbane Q-Land Australia
28	Μωυσιάδης Κων/νος του Μωϋσῆ	2.335,00	98 old Cleveland Rd Stones Conrer Drisbane Q-land Australia
29	Μπέτσης 'Αθανάσιος του Γερασίμου	1.000,00	16 Wilton T-Ce Yeronga Brisbane Australia
30	Μαυρομαρῆς Μιχαήλ του Εὐστρατίου	850,00	Aprt. 2D243 W. 70th Street New York USA
31	Μαυρομαρᾶ Σοφία του Εὐστρατίου (κληρονόμοι)	3.574,00	Apt 2D 243 W.70th Street New York USA
32	Μανταλίδης Σταμάτιος ἡ Στάμος και Co	310,00	63 Victoria Road, Bellevue Hill Sidney Au- stralia
33	Ναζικίδης 'Ιωάννης του 'Αριστείδη	500,00	Πολυκατοικία προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγ. Βαρβάρα Αιγάλεω
34	Ναζικίδης 'Αριστείδης του 'Ιωάννου (κληρονόμοι)	500,00	Πολυκατοικία Προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγία Βαρβάρα Αιγάλεω
35	Νατζελίλος Μιχαήλ του Ραφαήλ (κληρονόμοι)	1.550,00	Πολυκατοικία προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγία Βαρβάρα Αιγάλεω
36	Παῖζης Εὐστράτιος του Νικολάου (κληρονόμοι)	3.000,00	'Ανωγῆ-'Ιθάκης
37	Παῖζης 'Αλέξανδρος του Δημητρίου (κληρονόμοι)	5.075,00	Μεγίστης 29 Κυψέλη 'Αθῆναι
38	Πιστοφίδης 'Αναστάσιος του Γεωργίου	1.714,00	Πολυκατοικία Προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγία Βαρβάρα Αιγάλεω
39	Παπαγιαννάκης Σταμάτιος του Βασίλ. (κληρονόμοι)	500,00	Πολυκατοικία Προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγία Βαρβάρα Αιγάλεω
40	Περιστέρη Βλαδισάβα χήρα Νικολάου	6.200,00	N. 'Ιωνία-Βόλος
41	Πιππίδου 'Ολγα χήρα Νικολάου	94,00	4005 Callifornia Street San Francisco Cal. USA
42	Παντελιδάκης Παντελῆς του Σ	71,00	Βαθύ-Σάμου
43	'Εταιρεία «ἀδελφοί Σκιώτη και Σία» (κληρονόμ.)	3.000,00	Σταυρός 'Ιθάκης
44	Σοφούλης 'Αλέξανδρος του Δημητρίου	400,00	Κέντρον Προσφύγων εκ Κίνας Λαύριον-'Αττικῆς
45	'Εταιρεία «Γεροστάθης-Στασινόπουλος και Σία»	50,00	
46	Στάκιου Λιούμπα χήρα Βλαδιμήρου	700,00	Κέντρον Προσφύγων εκ Κίνας Λαύριον 'Αττικῆς
47	Σταματελάτος Γεράσιμος του Μιχαήλ	13.348,00	Σόλωνος 34, 'Αθῆναι
48	Τσικρικτοῆς Νικόλαος του Χρήστου	5.000,00	Πολυκατοικία προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγία Βαρβάρα Αιγάλεω
49	Τσαϊρίδης Δημήτριος του Πάνου	426,00	Πολυκατοικία Προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγία Βαρβάρα Αιγάλεω
50	Τουλιᾶτος Γεώργιος του Παναγιώτου	3.000,00	Λεωχάρους 6, 'Αθῆναι
51	Ταμπαζίδης Λάζαρος του Γεωργίου	17.662,00	Πολυκατοικία Προσφύγων εκ Κίνας Δεληγιάννη 17 'Αγία Βαρβάρα Αιγάλεω
52	Τσουνιᾶς 'Ιωάννης του Δημ. (κληρονόμοι)	17.500,00	Χάουλανδ 24 Ψυχικόν, 'Αθῆναι
53	Τσουνιᾶς 'Ιωάννης του Δημ. (κληρονόμοι)	339,00	Χάουλανδ 24 Ψυχικόν, 'Αθῆναι
54	Καλαβίτη Παρασκευῆ του Γρηγορίου	958,00	Χάουλανδ 24 Ψυχικόν, 'Αθῆναι
55	Χατζακάκης Εὐστράτιος	700,00	

Arrangement Between the Royal Government of Greece and the Government of Japan Regarding settlement of Certain Greek Claims

The Royal Government of Greece and the Government of Japan, desiring to reach a settlement of certain Greek claims in connection with the Treaty of Peace, have agreed as follows:

Article 1.

The Government of Japan in discharge of their obligations under Article 18 (a) of the Treaty of peace of the 8th of September, 1951, to consider on their merits claims for loss of damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war and which have been presented or re-presented by the Royal Government of Greece, agree to pay to the Royal Government of Greece the sum of one hundred sixty-one thousand seven hundred and sixty-three United States of America dollars (\$ 161,763) in settlement of all such claims by the Royal Government of Greece as well as by Greek physical and juridical persons including juridical persons of Greek character, for which the Government of Japan are responsible according to international law.

Article 2.

The Royal Government of Greece accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article I in full and final settlement of all claims referred to in the said Article and waive further claims of the Royal Government of Greece as well as of Greek physical and juridical persons including juridical persons of Greek character which may be presented or re-presented to the Government of Japan under Article 18 (a) of the Treaty of Peace.

Article 3.

The amount mentioned in Article 1 shall be remitted in United States of America dollars to the Royal Government of Greece through the Royal Greek Embassy in Tokyo within the shortest practicable time not to exceed one month from the coming into force of the present Arrangement.

Article 4.

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article I among the claimants shall be undertaken exclusively by the Royal Government of Greece.

Article 5.

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate, in the English Language, at Tokyo the twentieth day of September, 1966

For the Royal Government of Greece:

N. HADZIVASSILIOU

For the Government of Japan:

ETSUSABURO SHIINA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΩΡΙΣΜΕΝΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΠΑΙΤΗΣΕΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των νὰ διακανονίσουν ὠριμέναις ἐλληνικαῖς ἀπαιτήσεις σχετικὰς μετὰ τὴν Συνθήκην Εἰρήνης, συνφωνήσαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας, εἰς ἐκτέλεσιν τῶν ἐκ τοῦ ἄρθρου 18 (α) τῆς Συνθήκης Εἰρήνης τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1951 ἀπορρεουσῶν ὑποχρεώσεων τῆς ὅπως ἐξετάτῃ μίαν ἐκάστην ἀπαίτησιν διὰ περιουσιακὰς ζημίας ἢ ἀπωλείας ἢ διὰ θλάσθην ἢ θάνατον προσώπου, ἣτις ἐγεννήθη πρὸ τῆς ὑπάρξεως ἐμπολέμου καταστάσεως καὶ ἣτις προσβλήθη ἢ προσβλήθη ἐκ νέου ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, συμφωνεῖ νὰ καταβάλῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὸ ποσὸν τῶν ἐκατὸν ἐξήκοντα μίαις χιλιάδων ἑξακοσίων ἐξήκοντα τριῶν δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς (δολ. 161.763) διὰ τὸν διακανονισμὸν ὅλων τῶν τοιούτου εἶδους ἀπαιτήσεων τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὡς καὶ τῶν ἐλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐλληνικοῦ χαρακτῆρος νομικῶν προσώπων διὰ τὰ ὅποια ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας εἶναι ὑπεύθυνος συμφώνως πρὸς τὸ Διεθνὲς Δίκαιον.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος δέχεται τὴν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας καταβολὴν τοῦ ἀναφερομένου ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 ποσοῦ ὡς πλήρη καὶ ὀριστικὸν διακανονισμὸν ὅλων τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ ρηθέντι ἄρθρῳ ἀπαιτήσεων καὶ παραιτεῖται τῆς προβολῆς περαιτέρω ἀπαιτήσεων τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὡς καὶ τῶν ἐλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐλληνικοῦ χαρακτῆρος νομικῶν προσώπων, αἵτινες δύνανται νὰ προβληθῶν ἢ νὰ προβληθῶν ἐκ νέου ἐναντι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 18 (α) τῆς Συνθήκης Εἰρήνης.

Ἄρθρον 3.

Τὸ ἀναφερόμενον ἐν ἄρθρῳ 1 ποσὸν θὰ καταβληθῇ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς μέσῳ τῆς ἐν Τόκιῳ Β. Πρεσείας ἐντὸς τοῦ βραχυτάτου δυνατοῦ χρονικοῦ διαστήματος μὴ ὑπερβαίνοντος τὸν ἓνα μῆνα ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Ἡ εὐδύνῃ διὰ τὴν καταβολὴν τοῦ ἐν ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένου ποσοῦ μεταξὺ τῶν δικαιούχων θαρύνει ἀποκλειστικῶς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς υπογραφῆς τῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογράφοντες δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλῶν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἐν Τόκιῳ, τὴν 20ὴν Σεπτεμβρίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Χ. ΧΑΤΖΗΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἰαπωνίας
ΕΤΣΟΥΣΑΒΟΥΡΟ ΣΙΙΝΑ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἑτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως καθορίζονται ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὲρ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν

Δραχ. 1.000

11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωρεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

» 5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Πιεύθημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως λαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως ὁπερ, μερίμνη τοῦ ενδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὁπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048/5321) 31.7.65 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διατεγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ